

2008 0424 / 121 / Beverly / item 7

Beverly
ES

Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, Séptima Sesión
(21 abril - 2 mayo, 2008)

Declaración del Cónclave Global de Mujeres Indígenas
Tema 7 del programa: Lenguas Indígenas

Honorable Presidenta y Miembros del Foro Permanente, Hermanos y Hermanas presentes:

Existe una predicción alarmante que el mundo puede esperar perder la mitad de las aproximadas 6,000 lenguas existentes en este siglo y que dentro de los próximos 200 años, sólo 200 lenguas serán habladas en el mundo. Muchas de las lenguas que se perderán son lenguas indígenas. La humanidad tiene que comenzar a contemplar los efectos globales de la extinción de las lenguas indígenas, particularmente sobre la diversidad lingüística, cultural y biológica. La lengua es nuestra vida, es parte de nuestra cultura, de nosotras mismas, por eso decimos que cuando una lengua muere, muere también una cultura. Muchos estados concluyen entonces que si no hay cultura distintiva, entonces nos hemos "extinguido". Estamos aquí hoy para recordarles que todavía estamos aquí.

Una de las causas profundas de la pérdida de lenguas son las leyes y sistemas estatales que han prohibido la práctica de las ceremonias, gobiernos y lenguas tradicionales como forma de erradicar las culturas y pueblos indígenas. A pesar de estos esfuerzos, las prácticas y lenguas indígenas retienen importancia suprema y las lenguas continúan siendo habladas. Sin embargo, la realidad es que a través del mundo, las lenguas de los Pueblos Indígenas se están extinguriendo.

Al disminuir la diversidad lingüística, también disminuye la fuerza adaptativa de la humanidad ya que, al morir las lenguas, también muere la fuente de conocimiento de la cual podemos usar uso para resolver los problemas mundiales, como la crisis del cambio climático. Nuestras lenguas distintas comunican nuestra cosmovisión, particularmente nuestro conocimientos sobre la tierra y la biodiversidad.

Los marcos para la revitalización de las lenguas existen. Se han desarrollado programas de aprendizaje que necesitan ser apoyados e implementados. Estos programas son exitosos aún cuando solamente haya 6 hablantes fluidos de una lengua particular.

Existen tecnologías contemporáneas y relativamente baratas que están disponibles para la grabación, la transmisión y la traducción de lenguas; es imperativo en el interés de las lenguas que se están muriendo que estas se pongan a la disposición de nuestros pueblos, no sólo para la protección y promoción de dichas lenguas en nuestros pueblos, sino también para la conservación integral y rica de nuestra herencia global.

Como mujeres indígenas, nosotros sabemos cuando una lengua se muere y, con ella, la cantidad tremenda e incalculable del conocimiento indígena. En esta edad de la informática sería una ironía trágica que se permitiera esto. La recuperación de nuestras lenguas ancestrales es una tarea formidable porque hoy en día ya no podemos depender en la transmisión natural de generación a generación.

Ante el Foro Permanente se encuentra la oportunidad de desafiar a los estados y a los Pueblos Indígenas a revitalizar las lenguas indígenas. Ayer, en varias ocasiones se dijo que el cambio climático ha llegado a tal punto que ya no hay retorno. El cambio climático y el estado en peligro de las lenguas indígenas están relacionados. Además, en nuestra visión cíclica de la vida,

sin la tierra la lengua no puede existir. El Foro Permanente puede ser instrumental en fomentar esto en la conciencia global de tal manera que acciones apropiadas se puedan implementar para revertir el patrón de la extinción de las lenguas y para que la predicción de que en 200 años solamente se hablarán 200 lenguas no se haga una realidad.

Endosamos los resultados y recomendaciones del trabajo experto llamado *¿Las formas de educación de los niños indígenas como crímenes en contra de la humanidad?* (E/C.19/2008/7) así como las recomendaciones contenidas en el documento de antecedentes Cambio Climático y Pueblos Indígenas: Ficha Descriptiva sobre Idiomas Indígenas.

Nosotras, el cónclave global de mujeres indígenas, recomendamos e instamos al Foro Permanente a:

1. Llamar a los Estados a apoyar inmediatamente los esfuerzos de los Pueblos Indígenas en sus esfuerzos de revitalización de las lenguas. Esto incluye el apoyar los programas de aprendizaje y evaluación del estado de la lengua, así como la creación de vínculos entre las escuelas formales y las familias indígenas para fomentar el uso continuo de las lenguas indígenas.
2. Recomendamos enfáticamente a UNESCO, OMPI y UNICEF, así como a otras agencias de las Naciones Unidas y a los estados a poner inmediatamente a nuestra disposición los medios para acceder las formas de protección y tecnologías que nos permitan recuperar y preservar nuestras lenguas, desarrollarlas de acuerdo con nuestras necesidades para comunicarnos en el mundo moderno, y compartirlas con nuestras generaciones futuras y con otros quien quieran hablarnos en nuestras propias lenguas.
3. El asegurar los medios y el apoyo a estos esfuerzos debe hacerse a través de la provisión de políticas públicas, el reconocimiento legal, la integración en el uso normal y en programas educativos, incluyendo la construcción de la capacidad para enseñar estas lenguas de acuerdo a nuestras formas tradicionales y correctamente, con afecto y respeto. Esto incluye iniciativas de las universidades para promover la revitalización de las lenguas de los Pueblos Indígenas.
4. Reconocer y apoyar el papel central de nuestras madres y de los ancianos en la recuperación y revitalización de las lenguas indígenas, incluyendo la oferta de programas de educación adulta para aquellos quienes han perdido el acceso a sus lenguas tradicionales o que han sido excluidos de su uso normal debido a su migración o relocalización forzada.
5. Urgir a la UNICEF, UNESCO y OMPI a poner atención especial al uso del aprendizaje oral tradicional, a técnicas de grabación y transmisión, e integrarlas en sus recomendaciones y apoyo experto a los programas de los gobiernos; aumentando su capacidad por medio de otorgarles apoyo substancial para el acceso a las tecnologías modernas que permitirán su supervivencia en el mundo moderno. Se tiene que realizar urgentemente un mapeo lingüístico sistemático para ayudar a que se evite la extinción de las lenguas indígenas.
6. Reconocer los artículos 11, 13, 14, 15, y 16 de la Declaración de las Naciones Unidas que promuevan nuestros derechos a las lenguas indígenas, tradiciones y costumbres culturales, sistemas educativos y a los medios en nuestras propias lenguas.

P. Jacobs item 7 4/24
EN pm

UN Permanent Forum on Indigenous Issues, Seventh Session

April 21-May 2, 2008

Global Indigenous Women's Caucus Statement

Agenda Item 7: Indigenous Languages

Honorable Chairwoman, Members of the UN Permanent Forum, my sisters and brothers here today:

There is an alarming prediction that the world can expect to lose half of the approximately 6,000 languages this century and that within 200 years only 200 languages will be spoken globally. Most of these are Indigenous languages. Humanity has yet to begin to contemplate the global effects of the extinction of Indigenous languages, particularly on languages, cultures and bio-diversity. Language is our life, it is part of our culture, of ourselves; this is why when we say that a language dies, our culture also dies. Many states then conclude that if there is no distinct culture, then we are "extinct." We stand here today to remind everyone that we are still here.

One of the profound causes of language loss is that State laws and systems have banned the practice of traditional ceremonies, governments and languages as a means to eradicate Indigenous cultures and peoples. Despite these efforts Indigenous practices and languages remain of paramount importance and Indigenous languages continue to be spoken. However, the reality is that throughout the world Indigenous Peoples' languages are becoming extinct.

As language diversity diminishes so does the adaptational strength of humanity because as languages die, so does the pool of knowledge that we can draw upon to solve world dilemmas, such as the crisis of climate change. Our distinct languages communicate our world views, particularly our knowledge of our lands and biodiversity.

Frameworks for language revitalization exist. Master apprentice programs have been developed that need to be supported and implemented. These programs are successful even where only 6 fluent speakers of the particular language are living.

Contemporary and inexpensive technologies are easily available for recording, transmitting and translating of languages, and it is imperative in the interests of dying languages and bodies of knowledge that these be made available to our peoples in the interests not only of the protection and promotion of these for our own peoples but as an integral and precious conserve of global heritage.

We, as Indigenous women know that when a language dies, a culture dies and with it the tremendous and incalculable body of Indigenous knowledge. In this age of information it would be tragically ironic to permit that. The regaining of ancestral languages is a formidable task because we can no longer rely on the natural intergenerational transmission.

The Permanent Forum has the opportunity to challenge states and Indigenous Peoples alike to take concrete action to revitalize Indigenous languages. Yesterday, it was said on a number of occasions where climate change is concerned, that we are close to a tipping point - one of no return. Climate change and the endangered state of Indigenous

languages are indeed related. In our cyclical view on life, without land and water there could not be language. The Permanent Forum can be instrumental in bringing this into the global consciousness such that appropriate action may be taken to reverse the trend toward language extinction and have the prediction - that 200 years from now only 200 languages will be spoken - be an unfulfilled prediction.

We endorse the findings and recommendations of the Expert Paper entitled *Forms of education of indigenous children as crimes against humanity?* (E/C.19/2008/7) and the recommendations contained in the Permanent Forum's Backgrounder: Climate Change and Indigenous Peoples: Fact Sheet on Indigenous Languages.

We, the global Indigenous women's caucus, recommend and urge the Permanent Forum to:

1. Call on States to immediately support Indigenous Peoples' language revitalization efforts. This includes supporting the master apprentice programs and assessment of language status, and the creation of more links between formal schools and the family so that there is a continuous use of Indigenous languages.
2. Strongly recommend to UNESCO, WIPO and UNICEF among other UN agencies and to states to urgently make available to us the means to access such protection and technologies that will enable us to recover where necessary and to preserve our languages, to develop them in accordance with our needs to communicate in the modern world and to share them with our own future generations and with others who wish to speak to us in our own languages.
3. Ensure that the means and support take all the forms of policy provision, legal recognition, integration into normal use and education programmes and systems, including the building of capacity for teaching these languages in our traditional way and correctly, with affection and respect. This includes initiatives by universities to promote language revitalization of Indigenous Peoples.
4. Recognize and support the central role of mothers and elders in language recovery and revitalization, including offering adult education programmes for those who have lost access to their traditional languages or are excluded due to migration or forced relocation.
5. Urge UNICEF, UNESCO and WIPO to pay careful attention to the use of traditional oral learning, recording and transmission techniques and to integrate them in their recommendation and expert support to governments in country programmes, enhancing their capacity with substantial support in accessing to modern technologies that enable their survival in the modern world. Proper linguistic mapping of Indigenous languages, with respect to Indigenous Peoples needs urgently to be systematically done to enable our languages to be supported out of threats of extinction.
6. Recognize Articles 11, 13, 14, 15 and 16 of the UN Declaration that promote our rights to Indigenous languages, cultural traditions and customs, educational systems, and media in our own languages.